



NATIONAL KAOHSIUNG UNIVERSITY
OF HOSPITALITY AND TOURISM
國立高雄餐旅大學

大陸用語

甘唐沖 博士



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
早上好	早安
晚上好	晚安
愛人	妻子、丈夫
女朋友	未婚妻
男朋友	未婚夫
同志	一般稱呼
領導	長官、上司、上級
公安	警官



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
師傅	司機
票霸	黃牛
倒爺	搶客
二道販子	中盤
服務員	服務生
普通話	國語
水平	水準
雪櫃	冰箱



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
雪條	冰棒
雪糕	冰淇淋
冰棍	冰棒
方便麵	速食麵
抬球	撞球
水喉	水龍頭
出租車	計程車
硬座	硬板凳火車



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
軟座	火車軟舖
彩電	彩色電視
站台票	月台票
空調	冷氣機
激光	雷射
信息	資訊、訊息
緊張	客滿、擁擠(供不應求)
文化水平	教育程度



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
待業	失業
復員	退伍
參軍	入伍
搞上去	提高
投機倒把	利用倒買倒賣賺錢
個體戶	私人營業
萬元戶	發財的人
關係戶	圈內人



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
錄像機	錄影機
錄像帶	錄影帶
家庭電器	一輕產品
日常工業用品	二輕用品
第三產業	服務業
電燙	燙髮
冰室	冰果店
立交橋	高架橋



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
發展中國家	開發中國家
廣播大學	空中大學
集裝箱	貨櫃
高校統考	大學聯招
人民群眾	社會大眾
領導人	主管
排隊	排名
活	盛行
粗	落後



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
道路	路線
順口溜	脫口說
能量大	精力旺盛
穿小鞋	刁難
空間	太空
諮詢	顧問
土豆	馬鈴薯
地瓜	蕃薯



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
交流	溝通
得了	好了
情勢	形勢
機關	機構
硬軟件	硬軟體
攝像	攝影
渠道	管道
匯報	報告



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
報告會	演講會
幼兒園	幼稚園
公安局	警察局
培訓班	補習班
勝利結束	圓滿結束
圓珠筆	原子筆
自選市場	超級市場
指戰員	指揮官



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
工讀	感化教育
勤工儉學	工讀
塑料製品	製膠製品
集體主義	團隊精神
接班人	傳人
復轉軍人	退除役官兵
合同醫療	公保醫療
京劇	國劇、平劇



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
旅遊	觀光
國家機關工作人員	公務人員
鄉政府	鄉公所
西紅柿	蕃茄
酸奶	乳酪
碟子	盤子
理髮店	理髮廳
號子	監獄、看守所
暖爐	暖氣機



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
食堂	公家餐廳
飯店	餐廳
賓館	飯店、旅社
旅社	附飲食的中型餐館
檢討	反省
調適	調整
強姦	強暴
溫暖	溫馨



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
航天機	太空梭
班房	勞房
汽霸	管天然氣的權貴
老資格	資格
老九	知識份子
統考	聯考
會考	畢業考
導彈	飛彈



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
全運會	全國運動會
二傳手(中間人)	排球舉球員
杓子	湯匙
歌唱家	歌星
舞蹈家	舞者
茅坑	廁所
打的	搭計程車
高帥富、白富美	有錢的帥哥美女



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
電驢子	摩托車
電單車	摩托車
領工員	領班
工長	工頭
二流子	太保
二賴子	遊手好閒的人
二愣子	傻頭傻腦的人
一胎化	生一個小孩



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
落實	確認
下崗	離職
姑娘	小姐
衛生間	廁所
草紙	衛生紙
小姐	風月場所女性
砍大山	大屁(打屁)
筆記本	筆電



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
U盤、閃盤	USB隨身碟
鼠標	滑鼠
網吧	網咖
短信	簡訊
合同	合約
高考	大學聯考
盒飯	便當
豬手	豬腳



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
沙律	沙拉
夜宵	宵夜
地道	道地
割肉	認賠了結
新西蘭	紐西蘭
悉尼	雪梨
很牛	很厲害
氛圍	氣氛



拾、大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
窩心(受冤枉鬱悶無法表達內心、窩囊、寒心、鬧心)	溫暖
感冒(喜歡、感興趣)	討厭
二五眼	品質不佳的物品(能力不好的人)
小票	發票
小帳	小費
二奶	情婦
洗面奶	洗面乳
奶頭	奶嘴



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
公交車	公車
口膠(口交)	口香糖(吃口香糖)
漂流	泛舟
出台	訂定、頒布
外菸(白菸)	洋煙(伸手牌)
假牌	仿冒牌
侃大山	閒聊
協作	合作



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
花頭	花招、噱頭
桑拿	三溫暖
軟著陸	和緩手段完成
搭橋	牽線
潛質	潛力
優化	改善
藍證	離婚證書
一陣風	三分鐘熱度



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
小皇帝(小太陽)	獨生子
放羊	放牛吃草
滾梯	手扶梯
款台	收銀台
保險帶	安全帶
扎啤	啤酒
脫產	暫時脫離工作
保職停薪	留職停薪
小資(小資產階級)	薪貧(追求體驗的年輕人)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
小倒（二道販子）	投機客
吸引眼球	吸引目光
兼讀	在職進修
磨嘴	耍嘴皮子
賣大號（賣大戶）	量販
第二職業	副業
逃生	逃學生
浪頭	潮流



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
冷背	冷門
小先生	小老師
超儲	過期
傻帽兒	傻瓜
一風吹	一筆勾銷
無形眼鏡	隱形眼鏡
慢班	放牛班
麵包車	廂型小客車



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
斷檔(脫銷)	缺貨
牛鼻子	關鍵、要害
快班	資優班
吹喇叭	拍馬屁
喇叭筒	麥克風、擴音器
樣板	模範
激光打印機	雷射印表機
墜機	飛機降落



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
睡公主	睡美人
雪姑	白雪公主
光盤	光碟
掛鈎(廠校掛鈎)	合作(建教合作)
包干	完全(全包、通通)
性向曖昧	同志
質量	品質
俯臥撐	伏地挺身
宏觀(微觀)	總體(個體)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
計算機	電腦
計算器(電算器)	計算機
出糧	領薪水
博客	部落格
营销	行銷
请挂机	請掛斷電話
忽悠	欺騙
(好)雷人	(很)嚇人 (震驚、無語)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
本科	大學部
中專	高職
吹燈	絕交、失敗
劉海兒	留海
得瑟(得色)	炫耀、招搖
二惡英	戴奧辛
背時	倒楣日(衰小、帶賽)
直杠子	大老粗(一條腸子通到底)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
老娘舅	調解人(有威望、講公道、熱心的長者)
刺頭	刁蠻、挑剔
絞臉	挽面
晃悠	到處閒晃不做事
一根筋	死板固執、不知應變
缺嘴	飲食得不到滿足
蹭飯	到別人家吃喝
屌絲(吊絲)	自嘲 (又窮又矮又多挫折)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
阿姨(家裡傭人)	爸爸的妹妹
工讀生(少年犯)	打工兼差學生
毛片(A片)	還未完成的影片
小三	第三者
山寨	仿冒
淡定	鎮定
海歸	海外學人
坑爹	坑人 (騙很大)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
靠譜	可靠 (值得信賴 穩定)
純爺儿們	像條漢子
立馬	立刻馬上
河蟹(和諧)	搓圓仔
牛逼	精英分子
沙發	首發(論壇首先回應的人)
百度	搜尋引擎找東西(Google)
潛水	在論壇只看不回應



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
鐵嘴 (能言善道、言語犀利)	鐵嘴 (嘴硬)
皮包公司	空頭公司(有名無實的空殼公司)
唱白臉	扮黑臉
唱紅臉	扮白臉
貓膩	曖昧、陰謀(暗藏交易或不可告人)
鐵齒(能言善道)	鐵齒(嘴硬頑固)
彩信	手機傳多媒體訊息
飄綠	慘綠 (股票跌)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
同比	去年同期比較 (年增率)
點評	專業評論
B超	超音波
胸透 (鋁靶、胸片)	X光
特美~賊美(好看)	超美(美斃了)
糾結	掙扎(矛盾)
逸品	珍品
給力	給面子(捧場 帶勁 很棒 in power)



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
超短裙	迷你裙
質量	品質
蝙蝠袖	蝴蝶袖(上臂贅肉)
摩絲	慕斯(mousse)
勾機	怪手
現房	成屋
期房	預售屋
經濟適用房	國宅



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
樓盤(商品房)	建案
叫早(叫床)服務	晨喚(morning call)
涉外飯店	觀光旅館
盤店	頂讓
材料	資料
公攤	公設
貓眼	門眼
拐點	轉捩點



大陸與台灣常用語對照表

大陸	台灣
房車	露營車
玻璃蓋	膝蓋
按揭(貸款)	抵押(貸款)
機車	火車頭
城鐵(城際鐵路)	捷運
份兒(錢)	身份(費用)
掛靠	靠行
咪表	計時收費器



NkUHT

简体字與繁體字對照表

简体	繁體
从	從
众	眾
丛	叢
叶	葉
广	廣
厂	廠
义	義
艺	藝

简体	繁體
愿	願
购	購
进	進
华	華
听	聽
亲	親
运	運
备	備



简体字與繁體字對照表

简体	繁體	简体	繁體
审	審	凭	憑
补	補	术	術
开	開	汉	漢
达	達	叹	嘆
块	組	卫	衛
创	創	币	幣
扩	擴	毙	斃
础	礎	灿	燦



NKUIT

简体字與繁體字對照表

简体	繁體
馋	饞
缠	纏
忤	懣
偿	償
彻	徹
衬	襯
办	辦
迟	遲

简体	繁體
邓	鄧
敌	敵
淀	澱
夺	奪
范	範
奋	奮
粪	糞
顾	顧



简体字與繁體字對照表

简体	繁體	简体	繁體
肤	膚	击	擊
妇	婦	姜	薑
巩	鞏	讲	講
干	乾、幹	旧	舊
复	復、複	借	藉
轰	轟	兰	藍
沪	滬	洁	潔
护	護	罢	罷



简体字與繁體字對照表

简体	繁體
导游	導遊
讲师	講師
向导	嚮導
领队	領隊
确认	確認
专书	專書
毕业	畢業
呼吁	呼籲

简体	繁體
阶层	階層
产业	產業
杂志	雜誌
扣子	釦子
合伙	合夥
适当	適當
论坛	論壇
无关	無關



NkUIT

繁體字與简体字對照表

繁體	简体
下麵	下面
後天	后天
幹部	干部
乾淨	干净
餅乾	饼干
能幹	能干
貴幹	贵干
樹幹	树干

繁體	简体
聯繫	联系
海裏	海里
家裏	家里
佔據	占据
醜陋	丑陋
獻醜	献丑
嘆氣	叹气
雲南	云南



NkUIT

繁體字與简体字對照表

繁體	简体
颱風	台风
台風	台风
台鳳	台风
遠東	远东
櫃台	柜台
實習	实习
拜託	拜托
導師	导师

繁體	简体
打鬥	打斗
鬥嘴	斗嘴
頭髮	头发
發達	发达
誇張	夸张
變遷	变迁
復甦	复苏
江蘇	江苏



繁體字與简体字對照表

繁體	简体
剋星	克星
鐘錶	钟表
示範	示范
放鬆	放松
鬱悶	郁闷
鬍子	胡子



繁體字與简体字對照表

繁體	简体
匯豐銀行	汇丰银行
豐功偉業	丰功伟业
風塵僕僕	风尘仆仆
前仆後繼	前仆后继
字詞彙編	字词汇编
形單影隻	形单影只

繁體	简体
閒暇空餘	闲暇空余
衝鋒陷陣	冲锋陷阵
敦厚樸質	敦厚朴质
獎勵計劃	奖励计划
歎為觀止	叹为观止
一觸即發	一触即发



參考資料

- 兩岸常用詞典 中華文化總會出版
- 大陸用語 陸委會
- 導遊實務 觀光局